

希尼系列

开垦地：

诗选1966—1996（上）

*Opened Ground: Selected Poems
1966-1996*

[爱尔兰] 谢默斯·希尼 著

黄灿然 译

SEAMUS
HEANEY

广西人民出版社

开垦地：

诗选 1966—1996（上）

[爱尔兰] 谢默斯·希尼 著
Seamus Heaney

黄灿然 译

给玛丽

作者说明

这本书收录的诗作，比通常会收录在一本《诗选》里的要多些，又比一本《诗合集》要少些：它属于两类诗集之间的某个位置。

我趁机收录了几首没有包括在以前的诗集中的诗，并从我根据索福克勒斯《菲罗克忒忒斯》翻译而成的《特洛伊之疗》（1990）中摘取了几个短片段，形成一组诗。同样地，《斯威尼飞逃》是我根据中世纪爱尔兰作品《斯威尼的疯狂》翻译而成的《斯威尼失常》（1983）中摘选的一个部分，该作品讲述斯威尼在莫伊拉之役中遭圣罗南诅咒，变成一只担惊受怕的飞行动物后的悔罪生活。

《停留站》曾于1975年以小册子形式，由乌尔斯特人出版社出版。最初的作品是1970年在伯克利写的。

组诗《斯泰逊岛》^①写的是一系列梦幻邂逅，以多尼戈尔郡一个小岛为背景。自中世纪以来，就有朝圣者去那个小岛参加规定的悔罪仪式（或“驻站”）。

《为周年纪念而作的维拉内拉诗》是为创办于1636年的哈佛大学350周年纪念而写的。《字母表》则是为1984年哈佛大学优等生和毕业生联谊会活动而作的。

我收录了《相信诗歌》一文，作为诗集的跋。这似乎是讲得通的，因为这个演讲所覆盖的地面，当初也正是由这个演讲前面那些诗开垦的。

谢·希

^① 有别于同名诗集《斯泰逊岛》。

目 录

选自《一个自然主义者之死》（1966）

003	挖掘
005	一个自然主义者之死
007	谷仓
009	摘黑莓
011	搅乳日
013	跟随者
015	期中假
017	占卜者
018	诗
020	个人的诗泉
022	安泰（1966）
024	题解

选自《进入黑暗之门》（1969）

- 029 非法分子
- 031 铁匠铺
- 032 盖茅屋顶的人
- 033 半岛
- 035 献给短发党人的安魂曲
- 036 女水神
- 038 妻子的故事
- 040 夜里开车
- 041 记忆的遗物
- 043 内伊湖组诗
- 043 1. 在湖滨
- 044 2. 越出马尾藻海
- 045 3. 诱饵
- 046 4. 放线
- 047 5. 收线
- 049 6. 回归
- 050 7. 幻象
- 052 天籁
- 054 荆豆地
- 056 种植园
- 059 班恩河黏土
- 061 沼泽地
- 063 题解

选自《熬过冬季》(1972)

071	饲料
073	沼泽橡
075	阿纳霍里什
077	男仆
079	土地
082	雨的礼物
087	图姆
089	布罗亚赫
091	神谕
092	向后看
094	一首新歌
096	另一边
100	火绒(选自《北方贮藏物》)
102	图伦男子
105	纳尔土斯
106	结婚日
108	新郎的母亲
109	避暑别墅
113	小夜曲
115	海岸女人
118	地狱的边境
120	私生子
122	晚安
123	炉边

124 西行

127 题解

选自《停留站》(1975)

141 筑巢地

142 七月

143 英国的困难

145 来客

146 试飞

147 漂离者

148 隐修

149 西部的停留站

150 恩克陀斯

151 题解

选自《北方》(1975)

155 摩斯巴恩：两首献诗

155 1. 阳光

157 2. 种子裁切者

158 葬礼仪式

164	北方
167	维京人的都柏林：样品
173	骨梦
180	沼泽女王
183	格劳巴勒男子
186	惩罚
189	奇异的果实
190	亲属关系
198	联合法案
200	赫拉克勒斯与安泰
202	无论你说什么都什么也别说（选）
206	歌唱学校
207	1. 恐怖部
210	2. 警察来访
212	3. 奥兰治鼓，蒂龙，1966
212	4. 1969 年夏天
214	5. 领养
215	6. 暴露
218	题解

选自《田间耕作》（1979）

231	牡蛎
233	三件组

233	杀戮之后
234	女预言家
235	在水边
237	图姆路
239	一杯水
240	贝格湖滨
243	伤亡人员
249	獾
252	歌手的屋子
255	颞音缪斯
256	格兰莫尔十四行诗
264	一种身后
266	水獭
268	臭鼬
270	嫉妒之梦
271	田间耕作
275	歌
276	残余
278	丰收蝴蝶结
280	纪念弗朗西斯·莱德威奇
283	乌戈利诺
288	题解

选自《斯威尼失常》(1983)

- 299 斯威尼飞逃
- 319 野兔的名字 (1981)

选自《斯泰逊岛》(1984)

- 325 地铁
- 327 黑刺李杜松子酒
- 329 契诃夫在萨哈林
- 331 沙岩纪念品
- 333 货架寿命 (选)
- 333 花岗岩碎片
- 334 老熨斗
- 335 来自特尔斐的石头
- 336 变得陌生
- 338 出生地
- 341 易
- 343 路上的蝙蝠
- 345 给凯瑟琳·安的榛木棍
- 347 给迈克尔和克里斯托弗的风筝
- 349 铁路儿童
- 350 赤颈鸭
- 351 希拉纳吉

- 354 “是啊”（选自《田间小路》）
- 355 沟背之王
- 360 斯泰逊岛
- 397 斯威尼再生（选）
- 397 第一个批注
- 397 斯威尼再生
- 398 在山毛榉中
- 399 第一个王国
- 400 第一次飞逃
- 402 漂泊
- 404 神职人员
- 405 隐士
- 406 大师
- 407 抄经员
- 409 冬青
- 410 艺术家
- 410 旧圣像
- 411 想当年
- 412 在路上
- 417 为周年纪念而作的维拉内拉诗（1986）
- 419 题解

选自《山楂灯笼》(1987)

433	字母表
438	界标
440	来自写作的边境
442	山楂灯笼
443	来自良心共和国
446	冰雹
449	石头裁决
450	匙形假饵
452	清理
461	牛奶厂
462	许愿树
463	格罗图斯和科文蒂娜
465	沃尔夫·托恩
467	来自期待之乡
470	淤泥异象
473	消失的岛屿
474	粗筛
475	题解

选自《特洛伊之疗》(1990)

487	来自楞诺斯岛的声音
-----	-----------

选自《幻视》(1991)

497	金枝
499	标记
502	父与子
504	幻视
508	八月之夜
509	视野
511	干草叉
513	长凳床
515	重访格兰莫尔 (选)
515	I. 拼字游戏
516	II. 幼儿床
516	V. 除邪十四行诗
517	VII. 天窗
519	枕上的头
521	佳景
523	轮中轮
526	寄养
528	方形 (选)
528	轻松
536	背景
541	跨越
546	方形
555	一次越轨 (1994)

557 题解

选自《酒精水准仪》(1996)

573	雨棒
575	薄荷
576	四十年代的沙发
580	继续撑下去
585	两部卡车
588	布拉斯李子
591	积极介入
595	圣凯文与黑鸟
597	航线(选)
600	迈锡尼守望者
600	1. 守望者的战争
602	2. 卡珊德拉
606	3. 他的黎明幻象
607	4. 那些夜晚
610	5. 他对水的遐思
613	砂砾路
615	莫约拉河畔的怀特比
616	“诗人椅”
619	秋千
623	两幅拐杖画
625	电话

627	差使
628	今晚在威克洛也有一只狗在吠叫
630	海滩
631	散步
633	在泉源
635	在班纳赫
637	图伦
639	附笔
640	题解
652	相信诗歌
671	希尼诗歌的背景和主题
683	参考资料
691	译后记

选自《一个自然主义者之死》（ 1966 ） *